

N° 1275.

ALLEMAGNE ET ESTONIE

Echange de notes comportant un accord concernant les frais résultant du concours réciproque des tribunaux des deux pays en matière pénale. Berlin, le 25 novembre 1925.

GERMANY AND ESTONIA

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Expenses resulting from Legal Assistance in Criminal Matters. Berlin, November 25, 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1275. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER ESTNISCHEN REGIERUNG BETREFFEND DIE REGELUNG DER DURCH GEGENSEITIGE RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN ERWACHSENDEN KOSTEN. BERLIN, 25. NOVEMBER 1925.

Texte officiel allemand communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 17 août 1926.

German official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place August 17, 1926.

GESANDTSCHAFT DER REPUBLIK EESTI.
BERLIN.
Nr. 5008.

VERBALNOTE.

Die Estnische Gesandtschaft beehrt sich mit Beziehung auf den vorangegangenen Schriftwechsel festzustellen, dass zwischen der Estnischen Regierung und der Deutschen Regierung Einverständnis über folgendes besteht :

1. Die Estnischen Behörden verzichten im allgemeinen auf die Erstattung der ihnen bei Erledigung von Ersuchungsschreiben deutscher Behörden in Strafsachen erwachsenen Kosten. Die Kosten, welche den estnischen Behörden durch ein Ersuchen um Gutachten von Sachverständigen entstehen, werden von der ersuchenden deutschen Behörde ersetzt.
2. Die deutschen Behörden verzichten im allgemeinen auf die Erstattung der ihnen bei Erledigung von Ersuchungsschreiben estnischer Behörden in Strafsachen erwachsenen Kosten. Die Kosten, welche den deutschen Behörden durch ein Ersuchen um Gutachten von Sachverständigen entstehen, werden von der ersuchenden estnischen Behörde ersetzt.
3. Die unter Nr. 1 und 2 abgegebenen Erklärungen gelten sinngemäss auch für die vor Inkrafttreten dieses Abkommens entstandenen Kosten, soweit sie nicht bereits erstattet worden sind.
4. Dieses Abkommen tritt in Kraft drei Wochen nach Ablauf des Tages, an welchem der Deutschen Regierung durch die Estnische Regierung von der Bestätigung dieses Abkommens durch das Parlament der Republik Eesti Mitteilung gemacht worden ist.

BERLIN, den 25. November 1925.
An das Auswärtige Amt, Berlin.

¹ Ratifié par l'Assemblée d'Etat estonienne le 25 mars 1926. La notification y relative a été communiquée au Gouvernement allemand le 5 mai 1926.

¹ Ratified by the Estonian State Assembly on March 25, 1926. The notification thereof was communicated to the German Government on May 5, 1926.

AUSWÄRTIGES AMT.
Nr. V. Str. 5856.

VERBALNOTE.

Das Auswärtige Amt beehrt sich, mit Beziehung auf den vorangegangenen Schriftwechsel festzustellen, dass zwischen der Deutschen Regierung und der Estnischen Regierung Einverständnis über Folgendes besteht.

1. Die deutschen Behörden verzichten im allgemeinen auf die Erstattung der ihnen bei Erledigung von Ersuchungsschreiben estländischer Behörden in Strafsachen erwachsenen Kosten. Die Kosten, welche den deutschen Behörden durch ein Ersuchen um Gutachten von Sachverständigen entstehen, werden von der ersuchenden estländischen Behörde ersetzt.

2. Die estländischen Behörden verzichten im allgemeinen auf die Erstattung der ihnen bei Erledigung von Ersuchungsschreiben deutscher Behörden in Strafsachen erwachsenen Kosten. Die Kosten, welche den estländischen Behörden durch ein Ersuchen um Gutachten von Sachverständigen entstehen, werden von der ersuchenden deutschen Behörde ersetzt.

3. Die unter Nr. 1 und 2 abgegebenen Erklärungen gelten sinngemäss auch für die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens entstandenen Kosten, soweit sie nicht bereits erstattet worden sind.

4. Dieses Abkommen tritt in Kraft drei Wochen nach Ablauf des Tages, an welchem der Deutschen Regierung durch die Estnische Regierung von der Bestätigung dieses Abkommens durch das Parlament der Republik Eesti Mitteilung gemacht worden ist.

BERLIN, den 25. November 1925.

An die Estnische Gesandtschaft.

¹ TRADUCTION.

N^o 1275. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET ESTONIEN, COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT LES FRAIS RÉSULTANT DU CONCOURS RÉCIPROQUE DES TRIBUNAUX DES DEUX PAYS EN MATIÈRE PÉNALE. BERLIN, LE 25 NOVEMBRE 1925.

¹ TRANSLATION.

No. 1275. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND ESTONIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE EXPENSES RESULTING FROM LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. BERLIN, NOVEMBER 25, 1925.

I.

LÉGATION
DE LA
RÉPUBLIQUE ESTONIENNE.
BERLIN.

N^o 5008.

NOTE VERBALE

Se référant à l'échange de notes antérieur, la Légation d'Estonie a l'honneur de déclarer que le Gouvernement estonien et le Gouvernement allemand sont d'accord sur ce qui suit :

1^o Les autorités estoniennes renoncent, en règle générale, au remboursement des frais encourus par elles pour donner suite aux requêtes des autorités allemandes en matière pénale. Les frais qu'entraînera pour les autorités estoniennes toute requête en vue d'obtenir l'avis d'experts, seront remboursés par les autorités requérantes allemandes.

2^o Les autorités allemandes renoncent, en règle générale, au remboursement des frais encourus par elles pour donner

LEGATION
OF THE
ESTONIAN REPUBLIC,
BERLIN.

No. 5008.

NOTE VERBALE.

With reference to the Notes which have already been exchanged on this matter, the Estonian Legation has the honour to state that an Agreement has been reached between the Estonian and German Governments in regard to the following points :

(1) The Estonian authorities shall, as a general rule, abstain from claiming the reimbursement of costs incurred in dealing with requests addressed to them by the German Authorities in criminal matters. Costs incurred by the Estonian authorities owing to requests for the opinions of experts shall be refunded by the German authorities who have preferred such requests.

(2) The German authorities shall, as a general rule, abstain from claiming the reimbursement of costs incurred in dealing

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

suite aux requêtes des autorités estoniennes en matière pénale. Les frais qu'entraînera pour les autorités allemandes toute requête en vue d'obtenir l'avis d'experts, seront remboursés par les autorités requérantes estoniennes.

3^o Les déclarations formulées sous les numéros 1 et 2 s'appliqueront également, par analogie, aux frais encourus avant la mise en vigueur du présent accord, s'ils n'ont pas encore été remboursés.

4^o Le présent accord entrera en vigueur après un délai de trois semaines, commençant à courir le lendemain du jour où le Gouvernement allemand aura reçu du Gouvernement estonien notification de la ratification du présent accord par le Parlement de la République estonienne.

BERLIN, le 25 novembre 1925.

Au Ministère des Affaires étrangères
du Reich allemand.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DU REICH ALLEMAND.

N^o V. Str. 5856.

NOTE VERBALE

Se référant à l'échange de notes antérieur, le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de déclarer que le Gouvernement allemand et le Gouvernement estonien sont d'accord sur ce qui suit :

1^o Les autorités allemandes renoncent, en règle générale, au remboursement des frais encourus par elles pour donner suite aux requêtes des autorités estoniennes en matière pénale. Les frais qu'entraînera pour les autorités allemandes toute requête en vue d'obtenir l'avis d'experts, seront remboursés par les autorités requérantes estoniennes.

with requests addressed to them by the Estonian authorities in criminal matters. Costs incurred by the German authorities owing to requests for the opinions of experts shall be refunded by the Estonian authorities who have preferred such requests.

(3) The declarations in paragraphs 1 and 2 above shall apply, so far as relevant, to costs incurred before the coming into force of the present Agreement, and not already refunded.

(4) The present Agreement shall come into force three weeks after the date on which the German Government shall have been notified by the Estonian Government of the ratification of the said Agreement by the Parliament of the Estonian Republic.

BERLIN, November 25, 1925.

To
The Foreign Office, Berlin.

II.

THE MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS
OF THE GERMAN REICH.

No. V. Str. 5856.

NOTE VERBALE.

With reference to the Notes which have already been exchanged on this matter, the Ministry for Foreign Affairs of the German Reich has the honour to state that an Agreement has been reached between the German and Estonian Governments in regard to the following points :

(1) The German authorities shall, as a general rule, abstain from claiming the reimbursement of costs incurred in dealing with requests addressed to them by the Estonian authorities in criminal matters. Costs incurred by the German authorities owing to requests for the opinions of experts shall be refunded by the Estonian authorities who have preferred such requests.

2° Les autorités estoniennes renoncent, en règle générale, au remboursement des frais encourus par elles pour donner suite aux requêtes des autorités allemandes en matière pénale. Les frais qu'entraînera pour les autorités estoniennes toute requête en vue d'obtenir l'avis d'experts, seront remboursés par les autorités requérantes allemandes.

3° Les déclarations formulées sous les numéros 1 et 2 s'appliqueront également, par analogie, aux frais encourus avant la mise en vigueur du présent accord, s'ils n'ont pas encore été remboursés.

4° Le présent accord entrera en vigueur après un délai de trois semaines, commençant à courir le lendemain du jour où le Gouvernement allemand aura reçu du Gouvernement estonien notification de la ratification du présent accord par le Parlement de la République estonienne.

BERLIN, le 25 novembre 1925.

A la Légation d'Estonie.

(2) The Estonian authorities shall as a general rule, abstain from claiming the reimbursement of costs incurred in dealing with requests addressed to them by the German authorities in criminal matters. Costs incurred by the Estonian authorities owing to requests for the opinions of experts shall be refunded by the German authorities who have preferred such requests.

(3) The declarations in paragraphs 1 and 2 above shall apply, so far as relevant, to costs incurred before the coming into force of the present Agreement and not already refunded.

(4) The present Agreement shall come into force three weeks after the date on which the German Government shall have been notified by the Estonian Government of the ratification of the said Agreement by the Parliament of the Estonian Republic.

BERLIN, November 25, 1925.

To the Estonian Legation.